



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2018-10

### Matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club) ・ 児童クラブ申込み受付

A Cidade de Koka oferece o local de convívio coletivo Jido-Club para as crianças cujo os pais não podem cuidar durante o dia por motivo de trabalho e outros após o período escolar, com o objetivo de formar crianças saudáveis. As matrículas para Abril do próximo ano letivo Heisei 31 (2019), estarão disponíveis conforme o período abaixo.

- **Correspondentes:** Crianças que estudam na 1ª. ~ 6ª. Série da Escola Primária (Shogakko)
  - **Horário de atendimento :**
    - **De Segunda ~ Sexta-feira :** Após o horário escolar ~ 18:30 horas
    - **Sábado:** Das 8:00 ~ 18:30 horas  
(Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento)
    - **Feriados prolongados :** Das 8:00 ~ 18:30 horas
  - **Custo :** ¥ 10,000 por mês (Porém é cobrado a taxa de acréscimo nos sábados, feriados de verão e outros.)
  - **Período de matrícula:** Dia 1 (2ª.f) ~ 10 (4ª.f) de Outubro
- ※ Para mais informações entre em contato diretamente com cada Jido-Club



Nome da Escola	Nome do Clube	Administração	Contato
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Wakuwaku-Kids Tel: 0748-63-4655 Minakuchi-cho, Yasaka 2-18 (Perto da Hello work)	Aqueles que desejam fazer a matrícula pela primeira vez, deverão se apresentar no escritório descrito ao lado entre o horário das 9:30 ~ 17:30 horas e/ou sábado das 9:30 ~ 12:00 horas  Aqueles que já frequentam o clube deverão comparecer diretamente no Jido-Club entre as 15:00 ~ 18:30.
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club		
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club		
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club		
Aburahi-Shogakko	Aburahi-Jido-Club	Aburahi-Jido-Club-Hogosha-Kai	0748-88-2384
Ohara-Shogakko	Ohara-Jido-Club	Rooky Center, Koka-Jigyosho Tel : 080-6160-1286	0748-88-2368
Sayama-Shogakko	Sayama-Jido-Club		0748-70-2249
Konan-Daiichi-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club		0748-86-7798
	Konan-Somakko-Daini-Jido-Club		0748-70-2329
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club		0748-86-4024
Konan-Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club		0748-86-1577
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club		0748-82-4511
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club		0748-83-0311
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club		0748-82-2010
Konan-Daini-Shogakko	Morino-Nakayoshi-Jido-Club		0748-70-2664
Konan-Daisan-Shogakko			
Região de Minakuchi e outros	Hokago-Sanma-Club	Sanma-Club (Minakuchi-cho, Umegaoka 5-2)	0748-76-3414

## Ajuda parcial do aluguel de até ¥ 20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 民間賃貸住宅入居者へ ~月額最大2万円をの家賃補助~

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas. O informativo sobre a inscrição e o formulário para solicitação, já se encontram disponíveis no departamento responsável.

>>> **Período de inscrição: Entre o dia 9 (3ª.f) ~ 22 (2ª.f) de Outubro**  
(Exceto finais de semana e feriados)

>>> **Correspondentes:**

Aqueles que corresponderem a todos os critérios para ingresso em moradias de controle público da Cidade de Koka, e que moram em moradias privadas.

>>> **Valor da ajuda:** Ajuda até 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

>>> **Quantidade de inscrições:** 20 inscrições ( Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

**Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212**



### Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 04 de Outubro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 18 de Outubro (5ª.f.)		~	
Dia 25 de Outubro (5ª.f.)	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center	16:00	

**Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021**

### Salas do mês de Outubro · 10月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
<b>Sala para mães e bebês</b> ベビーママ教室	Dia 10 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2018/08	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 26 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
<b>Sala de refeições para desmame</b> 離乳食教室	Dia 5 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
<b>Salão para mães</b> リトルママサロン	Dia 01 (2ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 18 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 19 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 24 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
<b>Consulta Saudável</b> すこやか相談	Dia 01 (2ª.f)	Kaede-Kaikan	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 11 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 15 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 24 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
<b>Sala para papais e mães iniciantes</b> プレパパママ教室	1ª. aula	Dia 13 de Outubro (sáb.) ※Necessário reserva	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)	
	2ª. aula	Dia 10 de Novembro (sáb.) ※Necessário reserva		

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**

# Calendário de Saúde Programação do mês de Outubro



健診カレンダー 2018年10月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 06	11 de Outubro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		18 de Outubro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 11	11 de Outubro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		25 de Outubro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 02	03 de Outubro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		17 de Outubro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 03	03 de Outubro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		24 de Outubro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 03	10 de Outubro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		29 de Outubro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**

## Serviços temporariamente suspensos das máquinas automáticas para emissão de documentos 多機能端末機・コンビニ交付サービスの停止

Devido a manutenção do sistema, os serviços de emissão de documentos pela máquina automática ou por lojas de conveniência, estarão temporariamente suspensos conforme a programação abaixo. Aqueles que irão necessitar de comprovantes, deverão providenciá-los antecipadamente.

**>>> Data: Dia 05 de Outubro (6ª.f) das 6:30 ~ 23:00.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-69-2138 Fax: 0748-65-6338**

## Eventos na Cidade de Koka · 市内イベント情報

Data	Local e Horário
<b>Dia 6 (Sáb.) ~ 8 (Seg.) de Outubro</b> 	<b>Shigaraki-Touki-Matsuri</b> Das 9:00 ~ 17:00 Local: Em frente a estação de Shigaraki Neste dia haverá venda de cerâmicas de Shigaraki, produtos de Koka, barraquinha de alimentos e outras várias diversões! <b>Informações: Toutu-Shigaraki-Matsuri-Jikko-linkai TEL: 0748-83-1755</b>
<b>Dia 6 (Sáb.) ~ 8 (Seg.) de Outubro</b>	<b>Shigaraki-Ceramic-Art-Market</b> Das 9:00 ~ 17:00 (O último dia será até as 16:30) Local: Touguei-No-Mori Taiyou-No-Hiroba <b>Informações: Touguei-No-Mori TEL: 0748-83-0909</b>





## Pagamento de impostos e taxas do mês de Outubro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Outubro**

Imposto Residencial (3ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (7ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (7期)
Mensalidade da Creche (mês 10) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (10月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (mês 10) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (10月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (7ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (7期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 8 e 9) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (8・9月使用分)

### Balcão de atendimento extra de Outubro · 10月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 2, 9, 16, 23 e 30 de Outubro**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:  
Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

### Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121